

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ

Με Ἑλληνικούς χαρακτήρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.

ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ
ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ
ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ
1895



SISMANOGLIO
MICROFILM



ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Ψωμί
 Κρέας
 Κρασί
 Ζύθος
 Όπωρικά
 Μηλον
 Πορτογάλι
 Άπιδι
 Κεράσι
 Σταφύλι

έκμεκ
 έτ
 σιαραπ
 άρπα σουγιοϋ
 μειδα
 έλμα
 πορτοκαλ
 άρμουτ
 κεραζ
 ουζουμ

πεν
 βιανδ
 βεν
 μπιερ
 φρουτ
 πομμ
 ορανζ
 πουαρ
 σεριζ
 ρεζαν

μπρεδ
 μηιτ
 ουαν
 μπιαρ
 φρουιτς
 αππιλ
 ορεντζ
 πηαρ
 τσερρυ
 γκρεπ

πάνε
 κάρνε
 βίνο
 μπίρα
 φρούττα
 πόμμα
 άράντσια
 πέρο
 τσιριέτσια
 ούθσ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Θεός
 Ἄγγελος
 Προφήτης
 Χαρτί
 Κονδύλι
 Κονδυλομαχαίρι
 Μελάνη
 Ἀμύγαλον
 Σῦκα
 Καρύδι
 Μπορέμι
 Βούτυρον
 Τυρί
 Αὐγά
 Ἡμέρα
 Νύκτα
 Φωτιά
 Τάπησ
 Σχόλη

Ἄλλάχ
 Μελαϊκ
 Παιῖγαμπέρ
 κεγάτ
 καλέμ
 καλεμετράσ
 μουρεκχέπ
 μπαδέμ
 ἰνδζιρ
 δζεθίς
 μπορέκ
 σάϊ γιαγή
 πεϊνίρ
 γιουμουρτά
 γχιούν
 γκέδζε
 ατέσ
 κιλίμ
 τατίλ γχιούν

Διέ
 Ἄνσ
 Προφét
 παπιέ
 πλουμ
 κανιφ
 ἄνκρ
 ἀμάνθ
 φικ
 νουά
 πακατέ
 πòρρ
 φρομά
 ὄφ
 ζούρ
 νουί
 φθ
 ταπί
 κονζέ

Κθδ
 Ἔιντζιλ
 Πρόφρετ
 πέίπαρ
 πένν
 πένν νάϊφ
 ἴνκ
 ὄλμονθ
 φίγκσ
 οὐόλνατς
 πέϊστ
 γκούττερ
 τσήϊζ
 ἔγγκσ
 δέυ
 νάϊτε
 φάϊαρ
 κάρπετ
 πλέυ δέθ

Δίο
 Ἄνδζελο
 Προφέτα
 κάρτα
 πέννα
 τεμπερίνο
 ἰνκζόστρο
 μάνδορλα
 φίγκι
 νότσε
 παστίτσιο
 μπουτύρο
 φορμάτζιο
 οὐόδα
 δζιόρνο
 νόττε
 φουόκο
 ταπέτο
 φέστα

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Ἄνθρωπος	ἀδάμ	ὄμμ	μὲν	ουόμο
Γυναίκα	καρή	φάμμ	ουάϊφ	δόνα
Παιδί	τζο δζούκ	ἀνφάν	τσιάιλδ	φαντσιούλο
Σκύλος	κισπέκ	σέν	δοκ	κάνε
Γάτα	κεδί	σά	γκάτ	γκάτο
Περσῦνι	τζατάλ	φουρσέτε	φòρκ	φορκέτα
Χουλιάρι	κασήκ	κιουγέ	σπούν	κουκλιάγιο
Ποτήρι	καδέχ	βέρ	γκάλσε	μπικιέρε
Πετσέτα	πεσκήρ	σερβιέτ	νάπκιν	ταλβιέττα
Πινάκιον	ταπάκ	άσιέτ	πλέιτ	πιάτο, τόνδο
Ἄμπουλα	σισέ	μπουτέιλ	μπόττελ	μποτιλία
Μάλαγμα	άλτουν	ὄρ	γκόλδ	ὄρο
Χρήματα	ἀκτζέ	ἀρζάν	μόνεῦ	δενάρσ
Σίδηρον	τεμούρ	φέρρ	άϊρον	φέρο
Βιβλίον	κιτάπ	λίπρ	μπούκ	λίπρο
Κοιτῶνας	ὀδά	σιάμπρ	ρούμ	κάμερα
Κήπος	μπαχτζέ	ζαρδέν	γκάρδι	τζιαρδίνε
Νερό	σου	ὀ	ουότερ	άκουα
Καφέ	καχβέ	καφέ	κόφφι	καφε

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Λουλούδι
 Δένδρον
 Φόρεμα
 Τσοράπι
 Παπούτσι
 Πίλος (καπέλο)
 Υποκάμισον
 Πανί
 Φουντούκι
 Λιμόνι
 Βωδινό κρέας
 Προβατίσιο κρέας
 Άγελαδίσιο κρέας
 Χαιρομέρι
 Ψητό
 Βραστό
 Ζῶον
 Σπήτι
 Τοῖχος

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

τζιτζέκ
 άγάτζ
 ούρούμπα
 τζοράπ
 παπούτζ
 σάπκα
 γκιομλέκ
 μπέζ
 φηνδήκ
 λιμόν
 σηγγήρ έτι
 κογιούν έτι
 ίνέκ έτι
 δομούζ μπουδοῦ
 κεπάπ
 χασλαμά
 χαιβάν
 β
 διβάρ

ΓΑΛΛΙΚΑ

φλόρ
 άπρρ
 άπι
 σιά
 σουλιέ
 σιαπό
 σιεμιζ
 τοάλ
 νουαζέττ
 σιτρόν
 μπόφ
 μουτόν
 βάν δη βάς
 ζαμπόν
 ροτι
 μπουίλλι
 άνιμάλ
 μεζόν
 μουράυλ

ΑΓΓΛΙΚΑ

φλάουερ
 τρήϋ
 κρότ
 στόκιγγς
 σιούζ
 χάτ
 σίρτ
 κλόσθ
 χεϋζιλνατ
 λίμον
 μπίϋφ
 μόττον
 βίϋλ
 γκάμμον
 ρόστ μίϋτ
 μπόϋλδ μίϋτ
 μπίϋστ
 χάουζ
 ούόλλ

ΙΤΑΛΙΚΑ

σιόρε
 άλμπεσο
 άμπιτο
 σοτοάλτσε
 σκάρπε
 καπέλη
 καμίτσια
 τέλα
 νοστέλλα
 λιμόνε
 κάρνε δι μπόβε
 κάρνε δι μοτόνε
 κάρνε δι βάκα
 προσιούτο
 ρόστο
 μπολίτο
 άνιμάλε
 κάζα
 μούρα

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Καίμι	καίμ
Ἄρρωστία	χασταλήκ
Πουλί	κούς
Ὅρεξις	ίστάχ
Καίρος	βακχίτ
Ἄνταμοιδή	μουκιαράτ
Εὐγνωμοσύνη	μεμνουιέτ
Πρωί	σαπάχ
Μεσημέρι	σίλν
Μετὰ τὸ μεσημέρι	σίλενδέν σογρᾶ
Ἄποψε	μπού ἀχσάμ
Σήμερον τὸ πρωί	μπού σαπάχ
Μεσάνυχτα	γκεδζέ γιαρησή
Ἐξώρας	γκέτζ
Ἐνωρίς	έρκέν
Λεπτὸν	τακικέ
Μία ὥρα	μπίρ σαάτ
Μιάμισυ ὥρα	μπίρ μπουτζούκσαάτ

μπατό
μαλαντί
οἶζο
ἀππετί
τάν
ρεκουπάνς
ρεκοννεσάνς
ματέν
μιντί
ἀπρὲ μιντί
σὲ σοάρ
σὲ ματέν
μινουί
τάρ
μπόν ὄρ
μινούτ
οὖν ὄρ
οὖν ὄρ έντεμί

μπόοτ
τίκνεσε
μπέρδ
ἄππεταίε
τάυτ
ριουὸρδ
γκρατιτιούθ
μόρνιγκ
νούν
ἄφτερ νούν
δισ Ἰόνιγγ
δισ μόρνιγ
μιθνάίτ
λέίτ
έιερλυ
μίνουτ
οὖν ἄουαρ
οὖν ἄουαρ ἄνδ

μπάρκα
μαλατία
οὐτσέλο
ἀπετίε
τέμπο
ρικομπένσα
γκρατιτιούδινα
ματίνα
μέζο τζιέρνο
δόπο πράντζο
κουέστα σέρα
κουέστα ματίνα
μετζανότε
τάρδι
μκουόν ὄρα
μινούτο
οὖν ὄρα
οὖν ὄρα ἔ μέζα

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ἑβδομάς
Ἡμέρα
Μῆν
Τράπεζα
Ἐγώ
Σὺ
Ἐκεῖνος
Ἡμεῖς
Ἐσεῖς
Ἐκεῖνοι
Ὁ πατήρ μου
Ὁ ἀδελφός μου
Ἡ ἀδελφή μου
Υἱός
Τὸ βιβλίον του
Τὸ κονδύλι του
Τὸ σπῆτί μας
Τὸ σπῆτί σας
Τὰ βιβλία σας

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

χαφτά
γκιούν
ἄϊ (μάχ)
σουφρά
μπέν
σέν
ὀ
μπίζ
σιζ
ἀνλάρ
πετερίμ
καρτασήμ
κῆζ καρτασήμ
ὀγλου
κιταπή
καλεμί
έβιμιζ
έβινιζ
κιταπλαρινήζ

ΓΑΛΛΙΚΑ

σεμαίν
ζούρ
μοά
τάμπλ
μουά
τουά
λουτ
νού
βου
σὀ
μόν πέρ
μόν φρέρ
μά σέρ
φίς
σὀν λίσρ
σά πλουμ
νὀτρ μεζὀν
βὀτρ μεζὀν
βὀ λίσρ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ούήκ
δέυ
μόνθ
τέμπιλ
ἄϊ
γιοῦ
χι
ούτ
γιοῦ
δέυ
μάϊ φάτερ
γιοῦαρ μπρόδερ
γιοῦαρ σίστερ
σὀν
χιζ μπουκ
χιζ πένν
ἄουαρ χάουζ
γιοῦαρ χάουζ
γιοῦαρ μπουκς

ΙΤΑΛΙΚΑ

σετιμάνια
τζιόρνο
μέζε
τάβολο
λο
του
έλι
νὀ
βόι
έλινο
μίο πάδρε
μίο φρατέλο
μία σορέλα
φίλιο
σούο λίσρο
σούα πέννα
νὀστρα κάζα
βὀστρα κάζα
βὀστρι λίσρι

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Μανδύλι
Χειρόκπι
Κτένι
Ώρολόγιον
Χρόνος
Ώρα
Υπόδημα
Καρέκλα
Άμαξα
Στρῶμα
Τσόχα
Σπαθί
Ευράφι
Μαχαίρι
Άλογον
Φοράδα
Άγελάδα
Αΐθουσα
Πουγγί

γεαγλήκ
έλδιβάν
ταράκ
σαάτ
σενέ
βακήτ
δζιζιμέ
σανδαλιέ
αραπά
γιατάκ
τζουχά
κηλήτζ
ούστουρά
μπητζάκ
άτ
κησράκ
ινέκ
διβανχανέ
κεσέ

μουσσούαρ
γκάν
πένγγ
μόντρ
άν
έρ
μπόττ
σιέζ
καρρός
λί
ντρά
σάμπρ
ραζοάρ
κουτό
σιεβάλ
ζουάν
βάσ
σάλλ
μπούρε

γάνκερ στίφ
κλόβς
κόμπ
οϋττς
γίαρ
άουαρ
μπούε
τσέα
κόοτς
μπέντ
γούλλιν κλόθ
σείμπιρ
ρέτζορ
νάιφ
χόρς
μέαρ
κάου
χόλλ
κάρς

φατσολέτο
γκουάντι
πέτινε
όρολότζιο
άννο
όρα
στιβάλι
σέδια
καρότσα
λέτο
πάνο
σπάδα
ραζόγιο
κολτέλο
καβάλλο
καβάλλα
βάνα
σάλα
μπόρσα

Ἄριθμοὶ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Ἔνα
 Δύο
 Τρία
 Τέσσαρα
 Πέντε
 Ἑξ
 Ἑπτὰ
 Ὀκτώ
 Ἐννέα
 Δέκα
 Ἐνδεκα
 Δώδεκα
 Δεκατρία
 Δεκατέσσαρα
 Δεκαπέντε
 Δεκαἕξῃ
 Δεκαεπτά

μπίρ
 ικί
 οὔτζ
 δόρτ
 μπές
 ἀλτή
 γεδι
 σεκιζ
 τοκούζ
 ὄν
 ὄν μπίρ
 ὄν ικί
 ὄν οὔτζ
 ὄν δόρτ
 ὄν μπές
 ὄν ἀλτή
 ὄν γεδι

έν
 ντέ
 τρουά
 κάτρ
 σένα
 σι
 σέτ
 οὔτ
 νέφ
 ντιζ
 ὄνζ
 ντουζ
 τριζ
 κατόρζ
 κένζ
 σέζ
 δισέτ

ούαν
 τούλου
 θρίε
 φόαρ
 φάιβ
 σιξ
 σέβαν
 έυτ
 νάυν
 τέν
 έλεβν
 τούελβ
 θέρτιν
 φόρτιν
 φιφτιν
 σιξτιν
 σεβέντιν

ούνο
 ντούο
 τρέ
 κουάτρο
 τσίνκουε
 σέι
 σέττε
 ὄττο
 νόβε
 ντιέτσι
 οὔντιτσι
 ντόντιτσι
 τρέντιτσι
 κουατόρντιτσι
 κουίντιτσι
 σέντιτσι
 διτσιασέττε

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Δεκακλιώ
 Δεκαεννέα
 Είκοσι
 Εικοσιένα
 Εικοσιδύο
 Τριάντα
 Τριανταένα
 Σαράντα
 Πενήντα
 Ήξήντα
 Ήβδομηντα
 Όγδόντα
 Ήνενηντα
 Ήκατόν
 Χίλια
 Ήνα μιλιούνη

έν οεκιζ
 έν τοκούζ
 γιρμι
 γιρμι μπιρ
 γιρμι ικι
 ότουζ
 ότουζ μπιρ
 κήρκ
 έλλι
 άλτιμής
 γατρής
 σεκπέν
 τοκσάν
 γιούζ
 μπίν
 μπιρ μιλιόν

ντιζουτ
 ντιζνέφ
 βέν
 βέντεν
 βεντέ
 τραντ
 τραντεέν
 καράν
 σενκάντ
 σουασάν
 σουασάν ντι
 κατρβέν
 κατρβενδι
 σάν
 μιλλ
 έν μιλιόν

εΰτιω
 νάιντιν
 τουέντι
 τουέντι ούάν
 τουέντι του
 θέρτυ
 θέρτυ ούάν
 φόρτυ
 φίφτυ
 σίξτυ
 σέβεντυ
 έϋτυ
 νάιντυ
 ούαν χένδρετ
 ούαν θάουζανδ
 ούαν μιλιον

ντιτσιότο
 ντιτσιανόβε
 βέντι
 βεντιούνο
 βεντινούε
 τρέντα
 τρενταούνο
 κουαράντα
 τσινκουάντα
 σεσάντα
 σεπτάντα
 όττάντα
 νοδάντα
 τσέντο
 μίλλε
 ούν μιλλιόνε

Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Κυριακὴ	παζάρ	ντιμάνς	σάνντεϋ	ντομένικα
Δευτέρα	παζάρ ἔρτεσι	λονδί	μόντεϋ	λουεντι
Τρίτη	σαλι	μαρντι	τρουσντεϋ	μαρτεντι
Τετάρτη	τζαρσαμπά	μερχρεντι	οὐεδνέζντεϋ	μερχολεντι
Πέμπτη	περσεμπέ	ζοντι	θχρσντεϋ	τζιοβεντι
Παρασκευὴ	δζουμά	βαντρεντι	φραϊντέϋ	βερερντι
Σάββατον	δζουμά ἔρτεσι	σαμεντι	σατούρντεϋ	σάμπατο

Τὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν.

Ἰανουάριος	χιανούνι σανή	ζανβιέ	τζιανουάρυ	τζενάγιο
Φεβρουάριος	σιουπάτ	φεβριέ	φεμπρουάρυ	φεμπράγιο
Μάρτιος	μάρτ	μάρς	μάρτς	μάρτσο
Ἀπρίλιος	νισάν	άβριλ	ἔϊπριλ	άπριλε
Μάιος	μάις	μαί	μέϊ	μάτζις

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Ἰούνιος
Ἰούλιος
Αὐγούστος
Σεπτέμβριος
Ὀκτώβριος
Νοέμβριος
Δεκέμβριος

χαζαράν
τεμουζ
άγουστός
έιλούλ
τεσρίνι έββέλ
τεσρίνι σανί
κχανούνι έββέβ

ζουέν
ζουίγιά
οὔ
σεπτάμπρ
όκτόμπρ
νοδάμπρ
ντεσάμπρ

τζιούν
τζουλάϋ
όγκιούστ
σεμτέμπερ
όκτόμπερ
νοδέμπερ
ντισέμπερ

τζιούνιο
λούλγιο
άγγόστο
σετέμπερ
ότόμπερ
νοδέμπερ
ντεσεμέμπερ

Μικραὶ φράσεις.

Δώσέ με ψωμί.
Μή με δώσης κρασί.
Φέρε με μήλα.
Μή με φέρης ψητό.
Ἐλα έδῶ.

έκμέκ βέρ μπανά.
σιαραπ βέρμε μπαν-
νά.
έλμά γκετίρ μπανά.
κεμπάπ γκετίρμε
μπανά.
γκέλ μπούρνντα.

ντονέ μουά ντύ πέν.
νε μου ντονέ πά
ντύ βέν.
άππορτέ μουά ντύ
πόμ.
νέ μ' άππορτέ πα-
δου ροτί.
βενέζ ίσί.

γκίβ μι σό πρέδ.
νε γκίβ μι ένι οὔ-
άιν.
μπρίγγ μι σόμ άπ-
πιλς.
νό μπρίγγ μι ροστ-
μήτ.
κάμ χίαρ.

ντάτεμι ντέλ πάνε
νόν μίν τάτε δελ-
βίνο.
πορτάτε μι ντέ πόμ-
μι.
νόν πορτάτε ντέλ
ρόστα.
βέγκα κβί.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Πήγαινε ἀπ' ἐδῶ.
 Εἶμαι πλούσιος.
 Εἶσαι δυνατός.
 Εἴμεθα ἄρρωστοί.
 Δέν εἶμαι ἄρρωστος.

Εἶναι εἰς τὴν πό-
 λιν.

Εἴμεθα εἰς τὸ χωρ-
 γιό.

Εἶχα ἓνα σπῆτι.

Εἶχες ἓνα ἔργα-
 στήρι.

Εἶχα χαρτί.

Ἔχω ψωμί.

Ἔχεις κρέας.

Ἔχει κρασί.

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

γχικτ μπούραδαν.
 ζενγλίνιμι.
 κουββετλίσιν.
 χαστάγιζ.
 χαστά δεγιλιμ.

Ἰνστανπολδάδηρ

κιοϊδέγιζ.

μπιρ ἔδιμ βάρηδη.

σενίν μπιρ δουκα-
 νήν βάρηδη.

κεγαδῆ βάρηδη.

ἔκμεγιμ βάρ.

ἔττιν βάρ.

σαραμπῆ βάρ.

ΓΑΛΛΙΚΑ

ἀλλε βουζάν.
 ζε σουτ ρί.
 τυ ἔ φόρ.
 νου σὸμ μαλάντ.
 ζε νὸ σουτ πὰ μα-
 λάντ.

Ἴλ ἔτ ἄ Κωνσταν-
 τινόπλ.

νου σὸμμζ ἄ λὰ καμ-
 πάν.

ζαβεζ ντ μεζόν.

τυ ἀβεζ οὖν μπου-
 πικ.

Ἴλ ἀδὲ ντυ παπιέ.

ζὲ ντυ πέν.

τυ ἄ ντελὰ βιάντ.

Ἴλὰ ντυ βέν.

ΑΓΓΛΙΚΑ

γκὸ εουεῖ
 ἄϊ αμ ρίτς.
 γιου ἄρ στρόγγ.
 οὐὶ ἄρ σίν.
 ἄϊ αμ νὸτ σίχ.

χιζ ἰνδι Κωνσταν-
 τινόπλ.

οὐὶ ἄρ ἰν δι βιλ-
 λεδζ.

ἄϊ χαδ ἔϊ χάουζ.

γιου χάντ ἔ σιόπ.

χι χάντ πέϊπαρ.

ἄϊ χάντ μπρέντ.

γιου χὰβ μητ.

χι χὰζ οὐαῖν.

ΙΤΑΛΙΚΑ

ἀνντάτε βία.
 ἴο σὸν ρίκο.
 τοῦ σέϊ φόρτε.
 νόι σιάμο μαλάτο.
 ἴο νὸν σόνο μαλάτο.

ἔλι ἔ ἰν Κωνσταν-
 τινόπολι.

νόι σιάμο ἄ λὰ κα-
 μπάνια.

ἴο ἀδὲ ἄ οὔνα κάζα.

τοῦ ἀβέοι οὔνκ μπό-
 τέγχα.

ἔσοαβέδαδὲλακάρτα

ἴο ὀ δὲλ πάνε.

τοῦ ἄιν τέλ κάρνε.

ἔσσο ἄ ντέλ βίνο.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Ἔχομεν παράδες.	παραμήζ βάρ.	νουζ άδόν ντέλ άρ- ζάν.	ούτ χάδ μόνεϋ.	νόι άμπλάμο ντέλ ντενάρο.
Ἔχετε βιβλίον	κιταπηνήζ βάρ.	βουζ άβεντέ λίμπρ.	γιοϋ χάδ μπούκς.	βόι άβέτε δέϋ λίπρι.
Ἔχουν κονδύλια. Καθήσατε σάς πα- ρακαλῶ.	καλεμλερι βάρ. ότούρουν σιζά ρεδ- ζά ιδέριμ.	ίλζόν ντέ πλύμ. άσεγέ βου ζεβού πρί.	δέϋ χάδ πένς. σιτ δάουν άϊ πρέι.	έλι άνο ντέλ πένε. σεδέτε τι τι πρέγ- κο.
Δώσατε μίαν κα- ρέκλαν είς τόν κύριον.	πίρ σανδαλιγέ βέ- ριν έφένδιγε.	ντονέζ υν σιέζ ά μονσιβ.	γκιβ έι τζέαρ του δι τζέντλιμεν.	δάτε ούνα σέδια άλ Σινιόρε.
Φέρε ένα κουμάρι νερό είς την κυρίαν.	μπιρ μπαρδάν σου γκετιρ μαδά- μαγλα.	άμπορτέζ όν βέρ δό ά μαδάμ.	μπριγγ έι γκλάς ούτόερ του δις δδ.	πορτάτε ούν μπι- κίερε δάκβα άλά Σινιόρα.
Είς τó καλόν.	Άλλαγά σημαρλα- δήκ.	άδιό.	φάερ ούέλλ λείδι.	άδδιό.
Καλή έσπέρα σας.	άχσαμηνήζ χαίρ όλ- σούν.	μπόν σουάρ μον- σιβ	γκουδ ίνόνγγ έέρ.	μπόνα πέρα Σινιόρα.
Καλή νύκτα.	γκιτζενιζ χαίρ όλα.	μπόν νοϋί.	γκουδ νάιδς.	μπόνα νότε.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Νὰ ἀνταμωθῶμεν πάλιν.	γκίνε γκιορουσε- λήμ.	ὄρεβουάρ.	λές ἀς σίϋ γιού ἔγ- κεν.	ἀριβεδέρσι.
Σᾶς παρακαλῶ συγ- χωρήσατέ με.	ριδζὰ ιδέριμ ἄφ ἔ- διν.	ζέ βου πρί παρτονέ μουά	ἄϊ πρέϊ γιού ἔξ γκι- ούζ μι σέρ.	βί πρέγκο περυστέ- τε μι.
Μέ συγχωρεῖτε.	ἄφ ἔδέρσινιζ.	παρτόν.	πάρδον μι.	σκουζάτε μι.
Μέ εὐχαρίστησιν.	μπὰς οὐστουνέ.	βολοντέ.	οὐθ πλέζαρ.	κόν πιά στρε.
Εὐχαρίστως.	χοσνουτλούκλα.	ἀβέκ πλεζίρ.	οὐθ ὄλλ μᾶϊ πλέ- ζαρ.	μόλτο βολοντιέρι.
Εὐχαριστῶ.	εἶθαλλάχ.	μερσί,	θαγκ γιού.	γκράτσια.
Σᾶς εἶμαι πολὺ ὑ- πόχρεως.	πέκ μεμνούουμ.	ζέ βου σουτ μπιέν ὀμπλιζέ.	ἄϊ ἔμ μᾶτζ ὀπλά- ζιδζ του γιού.	μπένε σόνο μόλτο ὀμπλικάτο.
Σᾶς εὐχαριστῶ.	τεσεκιορ ἐγέριμ.	ζι βου ρεμερσί.	ἄϊ θᾶγκ γιού.	βί ρινκράτσιο.

Φαγητόν καὶ πιοτόν.

Πεινάτε ;	καρνηνήζ ἄτζ μι ;	ἀβέ βου φέμ ;	ἄρ γιού χάνκρι ;	ἀβέτε φάμε ;
Ναί, πεινώ καλού- τσικα.	ἔβετ, ἐγι ἀδζηκδήμ.	οὐζ, ζέ πιμόν ὄππε- τί.	γες ἄϊ χέβ ἄπε- τάιτ.	σί, ἴο ὕ φάμε ἄσ σάι.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Πεινώ.	καρνήμ άτζ.	ζε φέμ.	αι έμ χάνκρι	δ μόλτο φάμε.
Διψάτε;	σουσαδηνήζημη;	άβέ βου σοά;	άρ γιού θήρστι;	άβέτε σέτε;
Διψώ.	σουσαδήμ.	ζε σοά.	αι έμ θήρτζι.	ίο δ σέτε.
Τί θέλετε να φα- γητε;	νέ ιστέρσινιζ γεμε- γιέ.	κέ βουλε βου μαν- ζε.	χουάτ γιού ούις του ίτ.	κόζα βολέτε ο μαν- τζάρε.
Φέρετέ μου ψητό.	κεμπάπγκετίρμπα- νά.	άππαρτέ μουά ντου ροτί.	πρίγ μι ρόστ μίτ.	πορτάτε μι δέλ ρό- στο.
Σαλάτα θέλετε;	σαλάτα ιστέρμισι- νιζ;	βουλε βου ντου λά σαλάδ;	δου γιού βουόντ σα- λάδ;	βολέτε δέλ ίν σα- λάτα;
Αύγά θέλω.	μουρτά ιστέριμ	ζε βέ ντέζ όφ.	αι ούις έκζ.	βόλγιο δέλ αύόδα.
Ψωμί θέλω.	έκμεκ ιστέριμ.	ζε βέ ντου πέν.	αι ούις μπέδ.	βόλγιο δέλ πάνε.
Δόσε με τίποτε να πιώ.	μπανά μπιρ στέ βέρ ίτζεγιμ.	ντονέ μοά άμπουάρ.	γκίγ μι σάμ θίνγγ του τρίνκ.	ντάτε μι κουάλκε κόζο δκπάβερε.
Τί πίνετε ;	νέ ίτ έρσινιζ ;	κέ βουλε βουζ άμ- πουάρ	χουάτ γιού ούις του τρίνκ.	κέ βολέτε πρέβερε.
Δώσε μου ένα πο- τήρι κρασί.	μπιρ καδέχ σιαράπ βέρ.	ντοννέ μοά όν βέρ ντου βέν.	γκιό μι έί γκλάσσ όδ ούάιν.	ντάτε μι ούν μπι- κέρε δι βίνο.
Δώσε μας μίαν ό- κά κρασί.	μπιρ όκά σιαράπ βέρ μπιζέ.	ντοννέ νουζ όν όκ ντου βέν.	γκιό άς έν έκ όδ ουάίν.	ντάτε μι ούνα όκα δι βίνο.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Ἄπο ποῖον θέλετε, ἀπό τὸ μαῦρον ἢ ἀπό τὸ ἄσπρον.	χάνκησηνδαν ιστέρ- σινιζ, σιαχδάν μι πεασδάν μι.	ντοῦ κέλ βουλεβού ντοῦ ρούζ, οὐ ντοῦ μπλάν.	ὄδ οὐί ἴτζ γιού οὖν τόδ δι μπλάκ ὄρ χουάυτ.	βολέτε ντέλ πιάν- κο ὁ ντέλ ρόσσο.
Ἄπο τὸ μαῦρον.	σιαχδάν.	δου νοάρ.	ὄδ δι μπλάκ.	ντέλ ρόσσο.
Ἄπο τὸ ἄσπρον.	μπεαζδάν.	δου πλάν.	ὄδ δι χουάυτ.	ντέλ πιάνκο.
Δὲν ἀγαπῶ τὸ κρα- σί.	σιαραπή σεβμέμ.	ζον ἐμ πὰ λὸ βέν.	ἄϋ δοντ λὸδ οὐάϊν.	ἴο νὸν ἄμο ἰλ βίνο.
Αὐτὸ τὸ κρασί δὲν εἶνε καλό.	μποῦ σιαράπ ἐγί δεγίλ.	σὲ βέν νὲ πὰ μπόν.	δισ οὐάν ἰζ νὸτ οὐδ.	κουέστο βίνο νὸν ἔ μπούονο.
Φέρε μας ρακί.	ρακὴ γκετίρ μπιζέ.	ἀμπορτέ νου δὸ λὺ δὸ βί.	μπρίγγ ἄς σὰμ ρα- κί.	πορτάτετσι δὲλ ἄ- κουα βίτε.
Φέρε μας μία πε- τσέτα.	μπίρ πεσκίρ γκετίρ μπανά.	δοννὲ μουὰ οὖν σερ- βιέττ.	γκιὸ μι ἔϋ τὰ οὐ- ελ.	δάτε μι οὖνα σερ- βιέτα.
Φέρε με ἓνα μα- χαίρι καὶ ἓνα πε- ροῦνι.	μπανὰ μπίρ πητζά- γιλε μπίρ τζα- τάλ γκετίρ.	ἀπορτέ μουὰ οὖν κουτὸ ἐ οὖν φορ- σέτ.	γκιὸ μι ἔϋ νάϋφ ἄντ ἔϋ φόρχ.	πορτάτε μι οὖν κολ- τέλο ἐ οὖν φορ- κέτα.
Μὴ μὲ φέρης ἄλλας.	τοὺς γκετίρμε μπα- νά.	νὲ μ' ἀμπορτέ πὰ δου σέλ.	δὸν μπρίγγ μι σόλτ.	νὸν μι πορτάτε δὲλ σάλε

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Θέλετε πιπέρι;	μπιμπέρ ιστέρσινιζ.	βουλε βου ντου ποάβρ.	δου γιου ούις πέπαρ.	βολέτε δέλ πέπε.
Ἡ ἄμπουλα εἶνε εὐκαιρη.	σισέ μπόστουρ.	λά μπουτέλ εβίδ.	δι μπότλ ιζ έμτι.	λά μπουτίλγια έβου ούτα.
Θέλετε νά την γε- μίσω κρασί;	ιστέρσινιζ μπουνού σιαραπ δολδουραίμ.	βουλε βούκε ζεβού λά ραμπλί ντου βέν.	δου γιου ούις μι του φιλίτ άπ ουθ ουάίν.	βολέτε κ' ίο βερι- έμπι δι βίνο.

Εἰς τὸ καφφενεῖον.

Φέρετε τὸν καφέ.	καφφεγι γκατίρ.	σερδιέ λε καφέ.	μπρίγγ μι κόφι δου.	πορτάτε ιλ καφέ.
Θέλετε ἕνα παγω- τό;	μπίρ δονδουρμά ι- στέρμισινιζ.	βουλε βου πράντρ οὖν γλάς.	γιου ούις άις κρίμ.	βολέτε πρέντερ οὖν τζελάτο.
Ζύθον θά πιῶ.	άρπα σουγιου ιτζε- δζέγιμ.	ζέ πρανδρέ δέ λά μπιέρ.	άϊ ουίλ τρίγκ σάμ μπίαρ.	πρενδερό ντέλα μπίρα.
Θέλετε τζάι;	τζάι ιστέρμισινιζ;	βουλε βου ντου τέ;	δου γιου ούις τέτ;	βολέτε ντέλ τέ;
Δέν θέλω τσάι.	τζάι ιστεμέμ.	ζέ νό δέ πά δου τέ.	άϋνύτ ουίς ένι τέτ.	νόν σέ βόλιζο τέ.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Θέλετε πόντζι. Δώσε με ένα πόντζι ζεστό.	πόντζι ιστέρσινιζ. μπιρ σιτζακ πόντζι βέρ μπανά.	βουλε βου ντι πόνς. ντοννέ μουά ντι πόνς πλέν σιό.	δου γιουούις ένιπόνς. γκιόβ μι έι χόδ πόνς.	βολέτο δέλ πόνς. ντάτε μι δέλ πόντζε κόλδο.
"Εχετε τζιγάρα;	τζιγάρανιζ βάρμη δηρ.	άδε βου τέ σιγκάρ.	δου γιου χάδ ένι σίγαρ.	άβέτε δέυ τσιγάρι.
"Όχι, κύριε, πλην έχομεν καλόν καπνόν.	χάιρ έφένδιμ, φάκατ έγι τουτουνουμουζ βάρ.	νόν μονσά με νουζ άδόν ντι μπόν ταμπά.	νò σέρ μπάρ άυ χάδ γκούτ ταμπάκο.	νόν σινιόρε μά άπιάμο δι μπόν ταμπάκο.
Δώσε με είκοσι παραδιών.	γιρμι πκραλήκ βέρ μπανά.	ντοννέ μουά πουρ βέν παρά.	γκ μι τουέντι παράς ουδóρτ.	ντάτε μένε πέρ βέντι παρά.
Δώσε με μισύ όκᾶ.	γιαρήμ όκᾶ βέρ μπανά.	ντοννέ μουά ντεμι όκ.	γκιόβ μι χάφ άν όκ.	δάτε μένε μέζα όκα.
Δώσε με μιάμισυ όκᾶ.	μπιρ πουζούκ όκᾶ βέρ μπανά.	ντοννέ μουά ούν όκ έ δεμί.	γκιόβ μι ούάν άνδ χάδ όκ.	δάτε μένη ούν όκα έ μέζα.
Αυτός ό καπνός είνε δυνατός.	μπού τουτουόν σέρτ δηρ.	σέ ταμπά έ φόρ.	δις ταμπάκι ίζ του στρόγγ.	κουέστο ταμπάκο έ φόρτε.
Αυτός ό καπνός είνε έλαφρός.	μπού τουτουόν γιαβάς δηρ.	σέ ταμπάκ έ φέμπλ.	δις ταμπάκο ίζ του μάυλδ.	κουέστο ταμπάκο έ λιτζιέρο.

Μὲ τσοχατοῦν.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Τί ἀγαπᾶτε;	νὲ ἰστέρσινιζ;	κὶ ἀτ ἰλ ἂ βοτρ σερβίς.	ουατ διου οὔις;	κόζα βολέτε.
Ἔχετε καλὴν τσόχα;	ἐγὶ τσοχανήζ βάρμι;	ἀδέ βου ντι μπόν ντρα;	χάβ γιου γκούδ μπρόδ κλόθ;	ἀδέτε δὲλ μπόν πάνο;
Τί εἶδος τσόχα θέ- λετε;	νὲ ρὲνκ τσοχὰ ἰ- στέρσινιζ;	ντὲ κέλλ σὸρτ ντι δρά ντεζιρὲ βού;	ὄδ χουάτ κλόρο γιου οὔις.	δικὲ κουαλιτὰ δεζι- δεράτε;
Δειξέ με τὴν κα- λητέραν τσόχαν ὅπου ἔχετε.	συζδὺ ὄλάν τσόχα- νὴν ἔν ἐγισινί γκοστέρ.	μοντρέ μουά σὸ κὸ βουζ ἀδέ μελιόρ;	σόου μι δι μπέστ μπρόδ κλόθ γιου χάδ.	μοστράτε μι ἰλ με λίόρε κὲ ἀδέτε
Αὐτὴ ἢ τσόχα δὲν εἶνε καλὴ.	μποὺ τσοχὰ ἐγὶ δὲ γιλ.	σὲ ντρα νὲ πὰ μπόν.	δὶς κλόθ ἰζ νὸτ γκούτ.	κουέστο πάνο νὸ- ἔ μπόνο.
Ἡ πλέον φιλὴ τσόχα σας αὐτὴ εἶνε;	ἔν ἰντζὲ τσοχανήζ κούμουδουρ.	ἔσὸ λὰ λὸ πλου φὲν κὲ βουζ ἀδέ.	ἴστι δις δι φάϋνες γιου χέδ.	ἔ κουέστο ἰλ πιου μπέλ πάνο κὲ ἀδέτε;
Μάλιστα κύριε.	ἔβειτ Ἐφένδιμ.	οὔι. Μονσιέ	γιές Σιέρ.	σι Σινιόρε.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Πόσα πωλείτε τὸν πῆχυν;	ἀρσηνὶ κατζέ βερί- ορ σουνούζ.	κομπιέν λὸ βὰν δὲ βουλόν.	ἀτχάου μάνς δοῦ γιοῦ σὲλ εὐγιάδ.	κουάντο λὸ βεεδέτα ἀλ πίκο.
Τριάντα γρόσια.	ὀτουζ γρουσά.	τράν πιάστρ.	θέρτι πιάστρε.	τρέντε πιάστρε
Τριάντα γρόσια πό- σα φράγκα κά- μουν;	ὀτουζ γρους κατζ φράγκ γιαπάρ.	τράν πιάστρ κομ- πιέν ντί φράγκ φοντίλ.	χάου μένη σίλλιγς δοῦ θεότι πιάστρε.	τρέντε πιάστρε κου- άντι φράγκι φάνο.
Ἐξή φράγκα.	ἀλτή φράγκ.	ἐλ φὸν σὶ φράγκ.	σιξ σέλινας.	σέυ φράγκι.
Πολὺ ἀκριβή.	τζὸκ παχαλή.	σὲ τρὸ στέρ.	ἴτ ἰζ τοῦ διάρ.	ἐ τρόπο κάρο.
Ἐξ ἐναντίας εἶνε πολὺ φθινή.	πέκ ἄζ πέρ οὔτζουζ δούρ.	ὀ κοντρέ σὲ τρὲ μπὸν μαρσιέ.	ὄν δι κόντραρι ἴτ ἰξ βέρι στεύπ.	γὸ δᾶλ βέρο ἐ ἄ μπὸν μαρκάτο.
Ποῖα εἶνε ἡ τελευ- ταία τιμὴ σας;	σὸο φιατινίρ νέδιρ.	κέλ ἐ βὸτρ δερνιέ πρί.	οὐχὰτ ἰζ δι λοουε- πτράυς.	κουάκε ἐλ οὐλτιμο πρέτζο.
Ἐγὼ μίαν τιμὴν ἔχω.	μπενίμ μπίρ φιετήμ βάρ.	ζέ νὲ κομπρί.	ἄυ χέβ μπάτ οὐάν πράυς.	ἔ πρέτζο φίσσο.
Ἐμπορεῖτε νὰ τὴν δώσετε πρὸς ὀκτώ γρόσια;	σεκίζ γρουσά βε- ρεμπιλίρμισιν.	πουδὲ βοῦ μέ λὲ ντοννὲ πούρ οὐί πιάστρ.	κέν γιοῦ λὲτ μι χέβ ἴτ φὸρ εὐτ πιάστρε.	ποτέτε δάρ λὸ πέρ ὄττο πιάστρε.
Τῶντι δὲν ἤμπο-	χάκικατ ἀσαγή	ἄν βεριτέ ζέ νὲ	ἰνδύτ ἄυ κέννον	ἴν βεριτὰ νὸν οὐς

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
ρῶ νὰ τὴν δώσω παρακάτω.	βερέμεμ.	κουτ λὸ βάνδρ ἄ- μουάν.	σελ ἰτ ὄνδερ.	σὸ βέδερ λὸ δι μένο.
Τρόντι τὴν πέρνε- τε ἐπάνω εἰς τὴν τιμὴν ὅπου τὴν ἔχω.	χάχικατ σερμαγεσῖ οὐζερινὲ ἀλδηνήζ.	ἄ βεριτὲ βουλ ἄδὲζ ὁ πρὶ κουτάν.	ινδῖτ γιοῦ χέβ ἰτ ἄτ πράιμ κόστ.	δαβέρο λ' ἀβέτε κομπράτο ἀλ' κίστο.
Ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη τίποτε;	δάχα μπὶρ σεῖ ἰστέρ- μισινιζ.	ντεζιρέ βουλ ἄνκὸρ κελκ σιόζ.	τοῦ γιοῦ οὐῖς τοῦ χέβ ἐνὶ θίνκ ἔλς.	δεζιράτῃ ἄνκόρα κουάλκε κόζα.
Δώσέ με τὰ δειγ- ματά σου.	μοστραλαρηνὶ μπα- νὰ γκοστέρ.	μοντρ μουά βορ ἔσσαντιλόν.	λὲτμ σῖ γιουάρ πά- τερνς.	φάτε μι βεδέρε βό- στρι καμπιόνι.
Κόψε μας τέσσαρας πήχεις.	δὲρτ ἀρσὶν κὲς τπανά.	κουπ ἐμ' ἄν κὰτρ ὄν.	γκάτ μι φόαρ ἔλς.	ταλιάτενε κουάτρο πίκι.

Διὰ νὰ ἀγοράσῃ τις ἄλογον.

Θέλετε ν' ἀγορά- σητε ἓνα ἄλογον.	μπὶρ μπεικὶρ σατῆ ἀλμάκ ἰστέρμι- σινιζ.	βουλε βουλ ἄσιετὲ ὄν σιεβάλ.	τοῦ γιοῦ οὐδὲ εὐ πάυ χόρς.	βολέτε κομπράγε οὐν καβάλλο;
--------------------------------------	---	---------------------------------	-------------------------------	---------------------------------

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Έχω καλά ἄλογα διὰ πῶλημα.	σατηλήκ ἐγι χαϊ- θανήμ βάρ.	ζέ ντό μπόν σιεβάλ ἂ βάνδρ.	ἂτ χέβ γκούτ χόρ- σερ τοῦ σέλ.	ὁ μπόνι καβάλλι δὰ βέντερε.
Θέλετε ἓνα ἀραβι- κὸν ἄλογον;	μπίρ κιοχέϋλαν ἄτ ιστέρμισιγιζ.	βουλε βουζ ὄν σιε- βάλ ἀράμπ.	οὐδλ γιου χέβ ἂν ἀραιὰν χύρς.	βολέτε οὖν καβάλο ἄραμπο.
Θέλω ἓνα θεωρητι- κὸν ἀγγλικὸν ἄλογον.	μπίρ γκιοστερισλι ἔγγλιζ ἀτή ι- στέριμ.	ζέ βουδράζ ὄν σιε- βάλ ἀγγλέ δι μπόν ἀρέ.	ἂι οὐίς τοῦ χέβ εἰ σιούρκ φούδετ χόρς.	ἴο βόλιε οὖν καβά- λο ἱγγλέζε.
Θάλω ἓνα ἄλογον διὰ καρβαλίκευμα.	μπίρ μπινέκ ἀτή ιστέριμ.	ζέ βέ ἂν σιεβάλ ντί σέλλ.	ἂι σὸν ἔυ χόρς φίτ φὸρ ραί δίγγ.	βόλια οὖν καβάλο δὰ σέλα.
Αὐτὸ τὸ ἄλογον δὲν μὲ ἤρεσε.	μπούκ ἀτή μπεγιέν μεδίν	σὸ σιεβάλ νέ με πλε πά.	ἂι δὸντ λά ἐκ δις χόρς.	κουέστο καβάλο νόν μι πιάτζε.
Εἶνε πολὺ ἀδύνα- τον.	μπέκ ζαίφ δηρ.	ἱλ ἔ μπιέν μέγχερ.	χι ἱζ βέρι μπουάρ.	ἔ μόλτο δέμπολε.
Εἶνε πολὺ μικρὸν.	πέκ κιουδζούκτουρ.	ἐκ ἔ τρὸ πτί.	χι ἱζ τοῦ λίτιλλ.	τρόπο τσιόβινο.
Πόσων χρόνων εἶνε εὐτὸ τὸ ἄλογον;	κάτζ γιασηνδὰ δηρ μκού ἄτ;	κέλ ἂζ ἂ σέ σιε- βάλ.	οὐχάτ ἔιτζ ἱζ δις χόρς.	κουάντι ἄννι ἔ κου- έστο καβάλλο.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Δέκα χρόνων.
Γέρων εἶνε.
Εἶνε πολὺ νέον.
Βάλε τὴν σέλα.
Πόσα θέλετε δι'
αὐτό;

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

δὺν γιασηνδά.
κοδξά δηρ.
τζὸκ γκέντζ διρ.
ἐγερινι βούρ.
νὲ καθὰρ ιστέρσιν
μπουνά;

ΓΑΛΛΙΚΑ

ιλ ἂ ντιζ ἄν.
ιλ ἔ βιέ.
ιλ ἔ τρέζ ἔν.
σελλέ λό.
κομπιέν ἄν βουλε
βού;

ΑΓΓΛΙΚΑ

χι ιζ τέν.
χι ιζ δλδ.
χι ιλ βέριγιογγ.
δάδδιλ χίμ.
οὐχὰτ πράιζ του
γίου ἄσκ φορχίμ;

ΙΤΑΛΙΚΑ

ἐδλιέτσι ἄννι.
ἔ βέκιο.
τρόπο τζόδινα.
σελλάτελο.
κουάντοτε διμανδά-
τε;

Διὰ τὰ ὁδηγηθῆ τις τὸν δρόμον.

Σὰς παρακαλῶ
ποῖος δρόμος ὑπά-
γει εἰς Κωνσταν-
τινούπολιν;
Ποῖος δρόμος ὑπά-
γει συντομώτερα
εἰς τὸ Σταυρο-
δρόμι;

ριτζὰ ἐδέριμ Ἰ-
σταμπολὰ χάνκη
γὶδὸλ γκιδέρ;
χάνκη γὶδὸλ δαχὰ
γλακὴν δηρ Πεί-
ὄγλανά;

κέλ ἔ ζο βου πρί λὸ
σιεμέν ποὺρ ἀλλέ
ἂ Κωνσταντι-
νόπλι;
κέλ ἔ λὸ πλοὺρ
κουρσεμέν ποὺρ
ἀλλέ ἂ Πέρα;

πρέι χουτζ ιζ δι
οὐέυ του γκοῦ
του Σταμπύλ;
χαδίτζε ιζ δι σὶόρ-
τεστ οὐέυ του γκὸ
του Πέρα;

κουάλε ἐβι πρέγκο
λα στρατά πέρ ἄν-
δάρε ἂ Κωνσταντι-
νόπολι;
κουάλ ἔ λὰ ποιοῦ
κόρσα στρατά πέρ
ἄνδάρε ἂ Πεϊό-
γλου;

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

Ποῦ ὑπάγει αὐτός
ὁ δρόμος;
Αὐτός ὁ δρόμος ὑ-
πάγει εἰς τὸ τσαρσί.
Ἄπὸ ποῖον μέρος
πρέπει νὰ ὑπάγω;
Ἕπαγε ἀπ' ἐδῶ.
Ἕπαγε ἀπ' ἐκεῖ.
Ποῦ ὑπάγεις κύριε;
Ἕχασα τὸν δρό-
μον.

μποὺ γλὸλ νέρεγε
τζηκάρ;
μποὺ γλὸλ τζασιγιὰ
γκιδέρ.
χάνκη ταραφδὰν
γκιτελίγιμ;
μπούρα ἀν γκίτ.
ἔραδαν γκίτ.
νέρεγε γκιτίγιουρ-
σουν ἐφένδιμ;
γιολου καίπ ἐτδίμ.

οὐ κοντουί σέτ ρού;
σέ σιεμὲν κονδουίτ
ὁ παζά.
ντ κελ κοτέ φοτ εἰλ
κοζ ἄλ;
ἀλλέ παρ ισί.
ἀλλέ παρ λά.
οὐ ἀλλέ βου μον-
σιέ;
ζέ περντοῦ λὲ σιε-
μὲν.

χουίτερ δὰς δις ρόστ
λήυδ;
δις ρόστ λήυδ τοῦ
δι μπαζάρ.
χουῦτζς οὐέϋ αὐ ἐμ
τοῦ γλό;
γκὸ φρὸμ χίαρ.
γκὸ φρὸμ δέαρ.
χουέαρ ἄρ γιου
γκούγγ σέρ;
αὐ λὸστ δι οὐέϋ.

ντόβε κονδούσε κο-
έστα στρατάς;
κουέστα στρατά κον-
δούτσε ἀλ μπαζάρ.
δι κουάλ τάρτε δέ-
βο ἀνδάρε;
ἀνδάτε πέρ κουί,
ἀνδάτε πέρ λά.
δόβε ἀντάτε σινλό-
ρε;
ὁ περντοῦτο λὰ
στράτα.

Ἐπίσκεψις.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Καλὴ ἡμέμα σας κύριε.	σαμπαφηνῆς χαίρ ὀλά ἐφένδιμ.	μπὸν ζοῦρ μονσιέ,	γκοῦτ μόρνιγγ.	μπὸν τζιόρνο σινιόρε.
Πῶς ἔχετε;	κεῦ φινίξ νάσηλ;	κομάνβου πορτέ βού;	χάου τοῦ γροῦ τοῦ;	κόμε σιάτε;
Πολὺ καλὰ σᾶς εὐχαριστῶ.	πέκ ἀλιὰ τεσεκουρ ιδέριμ.	φὸρ πιέν ζε βου ρεμερσί.	βέρι οὐέλ ἄῦ θάνι γιού.	μόλτε πένε βί ρι κράτσιο.
Χαίρω ὅπου σᾶς βλέπω.	τσὸκ σουκιοῦρ κιορουσδουβουμιζέ.	ζέ σουί μπιέν ἐζ ντέ βου βουάρ.	ἄῦ ἐμ βέρι κλάδ τοῦ σιῦ γιού.	ὃ πιατσέρε δι δεδέρβι.
Καθήσατε σᾶς παρακαλῶ.	ὀτούρουν σιζέ ριζζά ιδέριμ.	ἀσεγέ βου ζέ βου πρί.	πρέυ μπι σιῦ τέδ.	σεδέτα (σ' ἀκόμοδι) βί πρέγκο.
Δῶσε μία καρέκλα εἰς τὸν κύριον.	μπίρ σανδαλιτζέ βέρ ἐφένδιγε.	δοννέ ὄν σιζέ ἄ μονσιαῦ.	γκιβ δι τζέντλιμ εῦ εἷυτ.	δάνε οῦνα σέδια ἀλ σινιόρε.
Πῶς εἶνε ἡ ὑγεία τοῦ κυρίου ἀδελφοῦ σας;	πιλαδέρ ἐφένδινιν κεῦφι νάσηλ δήρ;	κομάν σὸ πὸρτ μονσιέ βὸτρ φρέρ;	χάου ἰζ γιούαρ μπόδερ;	κόμε βὰ ἰλ σινιὸρ βόστρο φρατέλο;
Πολὺ καλὰ, εἰς εὐχαριστῶ.	τζὸκ ἐγι σιζέ τεσεκιοῦρ ιδέρ.	φὸρ μπιέν ἰλ βου ρεμερσί.	βέρι: οὐέλλ χί θάνῆ γιού.	μόλτο μπένε βί ριγκότσια.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Τώρα με την α- δειάν σας σās απο- χαιρετώ. Πολύ εξώρας είνε.	ιζι ιζ ιλέ σιζι βεδά ιδέριμ. πέκ γκέτζ διρ.	ά πρέ ζάν ζέ βέ πράντ κόνζ έ ντέ βού. ιλ έ φόρ τάρ.	νάου αι ούιλ τέ ικ λίυβ φρόμ γιού. ίν ιζ βερι λέυτ.	άδεσδ κόν βόστρα περμισιόνε μενε- βάδο. έ τρόπο τάρδε.
Νά πηγαίνω.	γκιτεγίμ	ιλ φδ κδ ζομ άν άλλ.	άυ μάστ γκό.	μπιζόνια κέ με νε- βάδα.
Είνε πολλός καιρός δπου δέν σās άντά- μωσα.	τζοκ βακήτ δήρ σι- ζιν ιλέ γχορουσέ- μεδιμ.	ιλ ιά μπιέν λοντάν κέ ζέ νε ού λο κλεζιρ ντό βού βόάρ. ζε μπιέν δέ σιόζ ά φέρ.	ιζ ιζ έυ λόγγ τάμ σίνε άυ χέτ δι πλέ- ζαρ όφ σι ιγγ γιούρ. άυ χέβ μένι θίνκς του δού.	φοι μόλτο τέμπο κέ ζο νόν βι ό ιν- κοτράτο. ό μόλτι άφάρ.
"Εχω πολλαίς δου- λαιίς. Υγειαίνετε. Προσκυνήματα εις τόν κύριον άδελφόν σας εκ μέρους μου.	τζοκ ισίμ βάρ. χοσδά κάλην. Ταραφημδάν πιλα- δέρ έφένδιε σελάμ σουλέ.	πορτέ βού με μπιέν. σαμουέ ά μονσιού βότρ φρέρ δδ μά πάρ.	γκόδ πλέος γιού. μάυ κοπλιμένς του γιούρ μπότερ.	ά δίο στία μπένε. ιμιού κομπιμιμέντ άλ σενιόρ βόστρο φρατέλο.
Προσφέρετε τὰ σε-	πεδέρ έφένδινιρ.	πρεζαντέ με ρεσκέν	πριζέτ μάυ ρέ σπένκς	ιμιέυ ριοπέτι άλ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΤΟΥΡΚΙΚΑ

ΓΑΛΛΙΚΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ

ΙΤΑΛΙΚΑ

βάσματά μου τὸν
πατέρα σας.

Δουλὸς σας,
Καλὴ ἐσπέρα σας.

Καλὴ νύκτα σας.

Τώρα.

Ἵστερον.

Σήμερον.

Ἐχθές.

Ἀύριον.

Προχθές.

Μεθαύριον.

Μέσα.

Ἐξω.

Ἐπάνω.

Κάτω

χακὶ παῦνέ γιοῦζ
σουρέριμ.

κουλουνούζ.
ἀχσαιμνηζ χαίρ
ὀλσούν.

γκεδζενήζ χαίρ ὀλ-
σούν.

σίμδι

σύνγρα

μποῦ γχιούν

δούν

γιάρην

έβελι γχιούν

ὀ μπίρ γχιούν

ίτσερη

δησαρή

γιοκαρή

άσαγή

ά μονσιέ βότρ πέρ.

βότρ σεβιτρέ.
μπόν σουάρ.

μπόν νοῦί

ά πρεζάν

άπρέ

ὀζουρτουί.

ιέρ

ντουμέν

άβάν ιέρ

άπρέ ντουμέν

ντενιάν

δεχόρ

άνο

άν μπά.

τοῦ γιούαρ φάδερ.

γιέυαρ σέρβαντ.
γκούτ ἴβνεγγ.

γκούτ νάιτ.

νάου

άφτε

τοῦ δέυ

γέστερ δέυ

τοῦ μορόου

πιφάερ γύστερ

άφτερ τοῦ μόρσου

ιν ούόρδ

άουτούορδ

άμπουορδ

θασουνοόρδ.

σινιόρ βόστρα πάδρα.

σερβιτόρ βόστρο.
μπουόνα σέρκ.

μπουόνα νότε.

άδέσο

δόπο

ὀτζι

σιέρι

διμάνι

γιερλάλτρο

δόπο διμάνι

δέντρο

φουόρι

δισόπρα

δισόπρα

Περὶ τῶν καιρῶν.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Σήμερον ὁ καιρὸς εἶνε καλός.	μποὺ γκιούν χαδὰ ἐγίδηρ.	ἰλ φαίτ ὄζουρτουί ὄν μπόν τάν.	δι οὐδέερ ἰζ βέρι γκουτ τοῦ δέυ.	ὀτί φ. μπὰλ τέμ- πο.
Πολὺ ζέστη εἶνε.	τζὸκ σηδζάκδηρ.	ἰλ φαί τρέ σό.	ἰτ ἰζ βερι χότ.	φὰ μόλτο κάλδα.
Βρέχει.	γιαγμουρ γιαγήγιο.	ἰλ πλέ.	ἰτ ρέινς.	πιόδε.
Χιονίζει.	κάρ γιαγήορ.	ἰλ νέζ.	ἰτ σόους.	νέβικα.
*Αἴρας εἶνε.	ρουζικιάρ βάρ.	νοῦζ ἄβόν ντι βάν.	οὐί χέβ οὐίνδ.	φὰ φέντο.
Θὰ βρέξη.	γιαμουρ γιαγαδζάκ.	νοῦζ ὄρον ντέ λά πλουί.	ἰτ οὐίλ ρέιν.	πιόβερά.
Τρικυμία εἶνε.	φουρτούνα βάρ.	λά μέρ ἐ μοβέζ.	δι σίυ ἰζ μπέδ.	φὰ οὐν γκράν τεμ- ποράλε.
Ἡ θάλασσα εἶνε γαληνιαία.	δενίζ σακίνδιν.	λά μέρ ἐ κάλμ.	δι σίυ ἰζ κάλμ.	ἰλ μάρε ἐ τραγκίλο.
Αἱ νύκτες εἶνε με- γάλαι.	γκεδζελερ οὐζούν- δουρ.	λέ νοῦι σόν λόγγ.	δι νάυτε ἀρ λόγγ.	λέ νότι σόνο λίν- γχι.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΤΟΥΡΚΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ
Αἱ νύκτες εἶνε μικραί.	γκεδζελερ κησάδηρ.	λε νουί σόν κούρτ.	δι νάυτ ἀρ σιόρτ.	λε νότι σόνο κόρτε.
Αἱ ἡμέραι εἶνε μεγάλα.	γκιουνλερ οὐζούνδουρ.	λε ζούρ σόν λόγγ.	δι δέυς ἀρλόγγ.	ιτζιόρντε σόνο λούνγχι.
Αἱ ἡμέραι εἶνε μικραί.	γκιουνλερ κησάδηρ.	λε ζούρ σόν κούρτ.	δι δέυς ἀρ σιόρτ.	ι τζιόρνισόνο ιλ κερτι.
Ὁ καιρὸς εἶνε καλός.	χαβὰ ἐγίδηρ.	ιλ φέ μπὸ τάν.	δι οὐέτερ ιόκουδ.	ιλ τέμπο ἐ μπέλο. (φὰ πέλ τέμπο.)
Ὁ καιρὸς εἶνε κακός.	χαβὰ φενάδηρ.	ιλ φέ μοδὲ τάν.	δι αὐέδερ ἴζμπέδ.	ιλ τέμπο ἐ κατίβο.

ΤΕΛΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ

ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

Τιμήται λεπτῶν 50.